

Las citas textuales: todo lo que necesitas saber sobre ellas

[S]oy riguroso en las citas, incapaz de cambiar una coma. Ni quito, ni pongo, ni cambio, ni desorden. Tengan la certeza pues de que cuando abro comillas lo que queda encerrado entre ellas es la verdad de Dios.

—Fernando Vallejo, *Cuervo blanco* (Ciudad de México: Alfaguara, 2012), 13, citado en Lander (2015, 226)

Cuando de citas textuales se trata, **menos es más**: las fuentes deben apoyar, pero no reemplazar tus propias reflexiones sobre un tema. Así, en vez de fortalecer tu argumento, usar citas textuales en exceso puede tomarse como una muestra de inhabilidad de leer de forma crítica las fuentes y profundizar en ellas.

El objetivo de este texto es **explicar cómo incorporar de manera adecuada citas textuales en un trabajo académico**. Nos enfocamos básicamente en los aspectos relacionados con las citas textuales y la **escritura**; para ello, hemos adaptado ejemplos tomados de textos académicos para ilustrar usos más y menos adecuados de citas textuales. También abordamos temas de formatos —específicamente, **los formatos para distinguir una cita textual larga según el Manual de estilo** de la UASB—.

Al contrario, **no incluimos información sobre cómo generar las referencias bibliográficas** que acompañan a las citas directas. Para ello, recomendamos consultar el [Manual de estilo](#).

Finalmente, toma en cuenta que en los **títulos y las explicaciones** de este recurso usamos un **tipo de letra distinto del formato normal del Manual de estilo**. Los ejemplos de **citas textuales sí están con los formatos** del *Manual*. Para ver modelos completos de trabajos con los formatos, revisa la página web de la Casa Andina: <https://www.uasb.edu.ec/web/casa-andina/ejemplos-de-trabajos-academicos>

Contenidos

1) Con qué frecuencia citar textualmente	2
2) En qué casos se cita textualmente	3
3) En qué casos <i>no</i> se cita textualmente.....	6
4) Cómo contextualizar una cita textual.....	6
5) Citas textuales cortas y largas	8
6) Cuánto citar sin tergiversar el sentido: las citas parciales	10
7) Usos poco efectivos de citas textuales	11

8) Cómo puntuar y referenciar las citas textuales	12
9) Cómo incluir una cita dentro de una cita	13
10) Cómo referenciar fuentes usadas en otra publicación.....	13
11) Cuándo usar los puntos suspensivos [...] y los corchetes en una cita textual.....	14
12) Cómo añadir énfasis (cursivas) en las citas textuales.....	15
13) Recuento: preguntas a hacerse antes de citar textualmente	16
Recursos.....	16
Obras citadas y consultadas	16

1) Con qué frecuencia citar textualmente

Como casi siempre en la escritura académica, la decisión de citar textualmente está influenciada por prácticas disciplinares. Una investigación en **1400 textos** académicos en inglés concluyó que los autores de las **ciencias exactas** en su mayoría parafrasean y prácticamente **no incluyen citas textuales**, mientras que en los estudiosos de **ciencias sociales y humanidades sí se emplean las citas textuales, si bien también prefieren el parafraseo** (Hyland 2004, 26).¹ En la tabla 1 se reflejan estos resultados:

Tabla 1
Presentación de la bibliografía citada (%)

Disciplina	Cita textual corta	Cita textual larga	Resumen/ parafraseo	Generalización
Biología	0	0	72	38
Ingeniería electrónica	0	0	66	34
Física	0	0	68	32
Ingeniería mecánica	0	0	67	33
Marketing	3	2	68	27
Lingüística aplicada	8	2	67	23
Sociología	8	5	69	18
Filosofía	2	1	89	8

Fuente y elaboración: Hyland (2004, 26)

¹ Si bien en español no se han hecho investigaciones a gran escala, los estudios elaborados con muestras pequeñas parecen confirmar esta tendencia: en un estudio de cinco artículos de ciencias sociales y humanidades, las citas textuales constituyen el 18 % de la literatura citada (Sánchez Upegui 2015).

2) En qué casos se cita textualmente

Normalmente **citamos textualmente** cuando por algún motivo es **relevante el lenguaje de las fuentes**. Es recomendable **usar citas textuales** en estos **cuatro** casos:

- i. **cuando el texto original incluye terminología especializada o técnica, tal que resultaría impreciso parafrasearla.**

Este es el caso, por ejemplo, cuando empleamos **por primera vez un término o expresión acuñada por un autor**:

EJEMPLO A

Había comenzado un nuevo ciclo caracterizado por el proceso que Deleuze y Guattari llamaban “resurgimientos edípicos y las concreciones fascistas”.¹

¹ Gilles Deleuze y Félix Guattari, *Mil mesetas* (Valencia: Pre-Textos, 1988), 15.

Adaptado de Preciado (2019, 35)

- ii. **cuando el lenguaje del original resulta especialmente expresivo o relevante para nuestro argumento y, por tanto, el fragmento perdería fuerza al parafrasearlo.**

Este es el caso del fragmento citado en el ejemplo B; el éxito del pasaje citado es precisamente la forma en que se discuten los “peligros” de la India.

EJEMPLO B

Si el racismo genera contradicciones en las víctimas del racismo, no es menos contradictorio desde su propio punto de vista, y a menudo enmascara una atracción al objeto del odio. Así, la denigración obsesiva puede enmascarar una perversa identificación; la repulsión puede recubrir el deseo. Ernest Renan, un antisemita recalitrante, se pasó la vida estudiando la cultura religiosa judía que decía despreciar. El racista colonialista, del mismo modo, se siente en peligro por algo que le atrae irremediabilmente. En el siguiente pasaje, un escritor británico habla de los atractivos de la India:

Es sobre todo en la atmósfera religiosa de la India donde el caballero inglés siente que se desliza hacia un mundo sin explotar, misterioso, y este sentimiento es la esencia del romance. Hace bien en resistir la seducción que esta atmósfera ejerce en los que sienten curiosidad por ella [...] El inglés en la India sabe rodearse a sí mismo, en la medida de lo posible, de una atmósfera inglesa, y defenderse a sí mismo del embrujo de esa tierra mediante el deporte, los juegos, los clubes, la cháchara de chicas recién importadas, y la asistencia regular a la iglesia.²⁶

Estas propuestas casi cómicas para el mantenimiento de la esencia inglesa ante la tentación ajena, que recuerdan los consejos del sacerdote a los jóvenes con tendencia a la masturbación, expresan el terror ante lo que se imagina como una atracción exótica, aunque aquí el objeto explícito del temor es la religión.

²⁶ Citado en Benita Parry, *Delusions and Discoveries: Studies on India in the British Imagination 1880-1930* (Berkeley: University of California Press, 1972).

Adaptado de Shohat y Stam (2002, 39)

Ahora bien, si nos fijamos, este ejemplo también es un caso de cita de fuente dentro de otra fuente. En este caso, **los autores fallan al hacer la referencia de manera completa**. Mira más sobre esto en el [apartado 8](#) de este documento.

iii. **cuando una autoridad en la disciplina respalda una aseveración que estamos haciendo.**

En este ejemplo C se cita a una autoridad en la danza, pero también es un caso de uso expresivo del lenguaje.

EJEMPLO C

La “belleza” del vendaje de pies chino y de los corsés victoranos dejó mujeres lisiadas y huesos rotos, mientras que el arte del *ballet* convirtió el cuerpo de la bailarina en un “esqueleto deforme”, según la madre de la danza moderna, Isadora Duncan.²⁴

²⁴ Isadora Duncan, “The Dancer of the Future”, en *The Twentieth-century Performance Reader*, ed. Teresa Braysgaw y Noel Witts (Nueva York: Routledge, 2014), 165.

Adaptado de Henderson (2018, 16)

Este uso también es frecuente cuando **citamos fuentes primarias para evidenciar un argumento**. En su ensayo “Las nuevas formas de la guerra y el cuerpo de las mujeres”, en el que la antropóloga feminista Rita Segato propone que la violencia sexual contra las mujeres constituye una estrategia premeditada de una nueva forma de guerra, incluye dos fragmentos como evidencia contundente de su argumento: el propio manual de guerra discute la importancia de entrenar a los soldados para cometer estas atrocidades.

EJEMPLO D

En su interesante estudio del caso guatemalteco, Lily Muñoz (2013) hace referencia precisamente a una reveladora orientación encontrada en el Manual del Centro de Estudios Militares que comprueba lo que los autores citados más arriba afirman al respecto del carácter deliberado y calculado de la violencia sexualizada. Esa orientación contradice la regla humanitaria según la cual la violencia sexual en las guerras se encuentra proscripta y es condenable pues señala: “Las tropas empleadas contra fuerzas subversivas están sujetas a presiones morales y psicológicas diferentes de aquellas que normalmente se encuentran en operaciones de guerra convencional. Esto resulta particularmente cierto debido a la arraigada renuencia del soldado para

tomar medidas represivas contra mujeres, niños y ancianos” y concluye enfatizando la necesidad de entrenar a los soldados para que ejecuten esa forma de violencia contra sujetos que no son agentes bélicos, enemigos armados, sino civiles y frágiles: “El soldado normalmente tiene gran aversión por las operaciones de tipo policial y por las medidas represivas contra mujeres, niños y enfermos de la población civil, a menos que esté extremadamente bien adoctrinado en la necesidad de estas operaciones”.²

² *Manual del Centro de Estudios Militares*, s/f, 196, citado en Lily Muñoz, *Mujeres mayas: Genocidio y delitos contra los deberes de la humanidad* (Guatemala: Centro de Acción Legal en Derechos Humanos, 2013, 15-16).

Adaptado de Segato (2016, 67)

iv. cuando vamos a examinar de cerca el lenguaje de la cita textual.

Esto sucede con frecuencia en el análisis literario. Así, en el ejemplo E, la autora del artículo, Bianchi, está analizando el cuento de la escritora brasileña Veronica Stigger “Janice e o umbigo”; para el punto en el que Bianchi introduce la cita textual, la protagonista del cuento, Janice, se ha perforado la zona del ombligo de tanto lamérselo:

EJEMPLO E

Lo abyecto de los líquidos no afecta a Janice de manera negativa, sino que esto le provoca un goce infinito, que su lengua quede pegada a su hoyo la seduce tanto que pasaron años hasta que “el agujero se tornó gradualmente mayor: penetraba no solo su lengua sino también la boca y la nariz” (12). El uso del verbo “penetrar” no es azaroso, podría haberse utilizado cualquier otro sinónimo, pero dentro del imaginario sociosexual heteronormativo, la penetración es pensada generalmente como un significante sexual: algo erecto penetra un agujero. En este caso lo que se “penetra” es el “orificio” del ombligo. El acto es comparado a una masturbación femenina que funciona de modo gratificante y es narrado en un sintagma que, con ironía, condensa la analogía de la penetración fálica pero deconstruida en un devenir rizomático de un cuerpo sin órganos.

Tomado de Bianchi (2020, 77)

Bianchi relaciona el que Stigger haya escogido el verbo “penetrar” con la tesis de su artículo: que esta y otras escritoras latinoamericanas juegan con los límites y las fronteras corporales.

Además de esos casos, también son comunes las citas textuales en **epígrafes**, frases normalmente célebres que son significativas para un texto. Las citas textuales también son bastante comunes al **inicio de introducciones**.

3) En qué casos *no* se cita textualmente

Al contrario de los usos que hemos descrito hasta ahora, un **error** frecuente es **citar de manera textual vocabulario común** que fácilmente podría ser parafraseado. En el ejemplo F, sobre los inicios del empaquetado genérico, el texto en negritas no es necesario citarlo textualmente:

EJEMPLO F

El objetivo era promocionar los productos sin incurrir en costes de publicidad, a fin de competir en el mercado a través de precios más bajos y una calidad promedio. Así, **“Las primeras prácticas de marketing de productos alimenticios de marca genérica podrían describirse con precisión como una ‘celebración de la austeridad’”**.¹

¹ Jon M. Hawes y Martha R. McEnally, “The Market for Generic Brand Grocery Products: A Review and Extension”. *Journal of Marketing* 48, n.º 1 (1984): 75, doi:10.2307/1251313.

4) Cómo contextualizar una cita textual

Como se habló en el apartado anterior, al citar textualmente como escritores **debemos tener un propósito claro**; dicho de otro modo, **incluir una cita nunca es gratuito**.

También debemos tomar en cuenta que **las citas textuales forman parte de textos ajenos** al nuestro, que fueron producidos **con propósitos distintos y generados en contextos también diferentes**. Por ello, al incluir las citas textuales debemos **introducirlas y comentarlas apropiadamente**.

- a. Para **introducir una cita textual**, es común indicar el nombre (la primera vez) y el apellido del autor del fragmento, aunque también es frecuente referirse a los autores solo por sus apellidos desde el inicio.

Además del nombre, introducimos una cita textual **explicando** un poco sobre su **contexto**, típicamente el nombre de la obra o algo de las credenciales del autor. La cantidad de información que ofrezcamos dependerá de cuánta importancia queremos darle a ese autor; **mientras más datos introduzcamos, generamos más expectativa en los lectores de que vamos a seguir discutiéndolo** (Hayot 2014, 159). Veamos estos ejemplos:

- (i) Para Giedion,
- (ii) El historiador de arte y crítico de arquitectura Sigfried Giedion se refería a la “Arquitectura Playboy”...
- (iii) En 1962, el mismo año en que Hefner se fotografió posando como arquitecto, nada menos que Sigfried Giedion, el historiador de la arquitectura más influyente de mediados del siglo XX, acuñó el término “Arquitectura Playboy” en la introducción a la segunda edición de

Espacio, tiempo y arquitectura, que por aquel entonces se había convertido ya en un bestseller.

En estos ejemplos, (i) sugiere un tratamiento ligero de las ideas de Giedion, mientras que (iii) dice a los lectores que debemos prestar mucha atención a esta cita, porque será central para el argumento. En efecto, (iii) es el inicio de la introducción a una cita textual del arquitecto en el libro del filósofo Paúl B. Preciado (2010, 18); la larga introducción es pertinente, pues Gideon es parte central de la discusión de Preciado por al menos las cinco páginas siguientes de su libro.

- b. **Comentar la cita textual.** Con excepción de los epígrafes, rara vez una cita textual puede quedar “suelta”, sin comentario alguno. ¿Por qué?

Al citar textualmente, lo más probable es que **los lectores no tengan claro de qué manera estamos interpretando esas palabras** ni cómo estas apoyan el argumento que estamos desarrollando. Por ello, al reproducir el lenguaje de una fuente debemos **relacionarlo con el propósito del párrafo o del texto** en su totalidad.

Las principales formas de comentar una cita textual son dos:

1. Explicar qué entendimos de esta cita, es decir, nuestra interpretación
2. Relacionar la cita textual con el punto que estamos desarrollando en el párrafo o en el argumento global de nuestro texto.

1. INTERPRETAR LA CITA

En el ejemplo G, la autora nos guía hacia su interpretación de la cita textual: sin explicación alguna, la frase del historiador ecuatoriano nos resultaría confusa.

EJEMPLO G

El origen extranjero del pasillo ecuatoriano es un tema de consternación para los intelectuales ecuatorianos. El historiador Jorge Núñez (1980), por ejemplo, describe al pasillo como el “hijo bastardo de la independencia y hermano gemelo de la República”, señalando con estas frases su origen ilegítimo (no ecuatoriano) y su parentesco al pasillo colombiano.

Tomado de Wong Cruz (2013, 92)

Otro buen ejemplo de interpretación de una cita textual, pero en este caso larga, es el [ejemplo B](#). En el caso de las **citas textuales largas** es **incluso más necesario comentarlas**, porque —si te has percatado—tendemos a no leerlas.

2. CONECTAR LA CITA CON EL PROPÓSITO DEL PÁRRAFO/TEXTO

Además de contextualizar las citas textuales, debemos **analizarlas**, es decir, **explicar de qué manera contribuyen a probar nuestra tesis**. Esto se debe a que las citas textuales son un tipo de evidencia a la que recurrimos en el desarrollo de un argumento.

Un buen ejemplo de análisis de una cita textual lo tenemos en el ejemplo H, que es tomado del libro *Fealdad: Historia cultural*. En su comentario posterior a la cita textual, la autora conecta con su propósito para este apartado: cuestionar el binarismo fealdad/belleza.

EJEMPLO H

Crispin Sartwell ha estudiado las palabras que denotan la belleza en seis lenguas y se ha topado con diferentes conceptos en inglés, griego, hebreo, sánscrito, navajo y japonés. En este último, *wabi-sabi* se define como “la belleza de lo marchito, desgastado, deslustrado, picado, íntimo, tosco, mundano, evanescente, vacilante o efímero”.⁹ **Estos adjetivos podrían corresponder al reino de lo “feo” en otros contextos culturales, pero en Japón se consideran bellos.**

⁹ Crispin Sartwell, *Six Names of Beauty* (Nueva York: Routledge, 2004), 114.

Adaptado (Henderson 2018, 16)

- c. **Incluir la información de la fuente.** La citación debe incluir el **número de página(s)** o de párrafo en caso de páginas web. Esto lo debes hacer en el estilo **Chicago**, ya sea el subsistema **autor-año** o el subsistema de **notas y bibliografía**, dependiendo del área académica a la que pertenezcas en la UASB. Revisa el *Manual de estilo* para más información.

5) Citas textuales cortas y largas

El *Manual de estilo* diferencia entre dos tipos de citas textuales: citas largas y citas cortas.

CITAS CORTAS: FORMATOS

Los formatos en las citas textuales cumplen una función importante: indican a los lectores que aquello que está señalado son palabras que pertenecen a un autor externo.

Las citas textuales cortas **se demarcan solamente con comillas**, como se muestra en los ejemplos anteriores.

En **documentos legales** es común que las **citas textuales** aparezcan tanto **entrecomilladas como en cursivas**; sin embargo, según el *Manual de estilo* de la UASB **usar las cursivas para distinguir las citas textuales es incorrecto**.

Podemos usar cursivas en parte de la cita textual para enfatizar, como explicamos en el [apartado 12](#) de este documento.

¿CITAS LARGAS?

Mientras que a las citas cortas las entrecomillamos, **a las citas textuales largas las distinguimos porque les aplicamos unos formatos específicos:**

- Times New Roman **11**
- Interlineado 1 (sencillo o también llamado *simple*)
- Sangría en bloque de 1,25 cm solo del lado izquierdo; es decir, *toda la cita* se separa 1,25 cm del margen izquierdo
- Como estas marcas tipográficas ya nos indican que son palabras ajenas, **no va entrecomillada**
- Línea o espacio en blanco arriba y debajo de la cita textual; este espacio debe tener tamaño 11 e interlineado sencillo
- No se usa sangría de primera línea (si son varios párrafos los que se citan, se ingresan sangrías de primera línea a partir del segundo párrafo)

En el *Manual de estilo* de la UASB identificamos a las **citas largas** por el **número de líneas** que ocupan: a una cita textual se la considera *larga* cuando, **al ponerla en los formatos de cita textual larga, ocupa más de cuatro líneas**, como en el [ejemplo B](#).

En cambio, regresemos al ejemplo D: la cita textual ocupa más de cuatro líneas en formato de texto normal —es decir, Times New Roman 12 e interlineado 1,5—:

✓ EJEMPLO D.1

Esa orientación contradice la regla humanitaria según la cual la violencia sexual en las guerras se encuentra proscripta y es condenable pues señala: “Las tropas empleadas contra fuerzas subversivas están sujetas a presiones morales y psicológicas diferentes de aquellas que normalmente se encuentran en operaciones de guerra convencional. Esto resulta particularmente cierto debido a la arraigada renuencia del soldado para tomar medidas represivas contra mujeres, niños y ancianos”

Sin embargo, al ponerla en formato de cita larga, ocuparía menos de cinco líneas.

✗ EJEMPLO D.2

Esa orientación contradice la regla humanitaria según la cual la violencia sexual en las guerras se encuentra proscripta y es condenable pues señala:

Las tropas empleadas contra fuerzas subversivas están sujetas a presiones morales y psicológicas diferentes de aquellas que normalmente se encuentran en operaciones de guerra convencional. Esto resulta particularmente cierto debido a la arraigada renuencia del soldado para tomar medidas represivas contra mujeres, niños y ancianos

Por tanto, esta cita debe figurar como en el ejemplo D.1.

6) Cuánto citar sin tergiversar el sentido: las citas parciales

Debemos citar de manera textual **la menor cantidad de palabras posible**. En muchos casos, no es necesario citar toda la oración de la fuente, sino solo aquella parte que nos interesa más. Regresemos al ejemplo F, en el que el estudiante citó textualmente toda esta oración:

✗ Así, “Las primeras prácticas de marketing de productos alimenticios de marca genérica podrían describirse con precisión como una ‘celebración de la austeridad’”.¹

Más bien, lo más significativo de esta cita es la expresión “celebración de la austeridad” y el resto es lenguaje común fácilmente parafraseable. En este caso, pues, sería más adecuado optar por algo así:

✓ Así, el resultado en el caso de los primeros alimentos con empaquetado genérico era una “celebración de la austeridad”.¹

Por tanto, **citar fragmentos** permite **adaptarlos más fácilmente a nuestra redacción y nos reafirma como autores**.

Al escoger el texto a citar, debemos tener cuidado en **no alterar el significado de la fuente original**. El ejemplo I está descontextualizando la cita textual porque Soriano no solo recomienda el uso de la tercera persona en las tesis, sino también el de la primera persona del singular (“yo”).

EJEMPLO I

Fuente	Cita textual (ejemplo inédito)
<p>El estilo de las antiguas tesis estaba repleto de expresiones de humildad e ignorancia confesadas por el autor, que hablaba en primera persona del plural: <i>nosotros creemos... pensamos... etc.</i> Este estilo ha desaparecido; las expresiones de humildad parecen arcaicas y el <i>nosotros</i> demasiado enfático. Por el contrario se valora como positivo el investigador que se expresa con convicciones y seguro, hablando en primera persona: <i>creo... pienso... me parece....</i>, o en tercera persona, que produce una estética visualización del distanciamiento del autor respecto al tema. (Soriano 2017, 130).</p>	<p>“Se analizó”, “el texto se organiza”, “podría afirmarse”... Estas frases, escritas en tercera persona, son algunas de las que típicamente asociaríamos a la escritura académica. Esto es porque, en general, al discurso académico se lo identifica como objetivo e imparcial. Así, por ejemplo, en un manual para la escritura de la tesis, el autor expresa que la tercera persona “produce una estética visualización del distanciamiento del autor respecto al tema” (Soriano 2017, 130).</p>

7) Usos poco efectivos de citas textuales

Analiza el ejemplo J: ¿consideras efectivo el uso de la cita textual, el fragmento seleccionado para la cita y el comentario posterior?

EJEMPLO J

En tal razón, para que sea más clara la protección a grupos con una orientación sexual distintita a la heterosexual, se ha creado esta categoría en la jurisprudencia de la Corte IDH. En la sentencia dentro del Caso Atala Riffo y niñas vs. Chile se menciona lo siguiente:

Un derecho que le está reconocido a las personas no puede ser negado o restringido a nadie y bajo ninguna circunstancia con base en su orientación sexual. Ello violaría el artículo 1.1 de la Convención Americana. El instrumento interamericano proscribire la discriminación, en general, incluyendo en ello categorías como las de la orientación sexual la que no puede servir de sustento para negar o restringir ninguno de los derechos establecidos en la Convención.¹⁶

Esta jurisprudencia ha sido importante para que en varios ordenamientos jurídicos se prohíba de manera expresa todo tipo de discriminación por la orientación sexual. Entonces, queda claro que bajo ningún supuesto basado ya sea en el sexo, género u orientación sexual se puede discriminar. Más bien, se deben buscar medidas para que los grupos sociales que históricamente han sido víctimas de discriminación alcancen la inclusión e igualdad en la sociedad.

¹⁶ Corte IDH, “Sentencia de 24 de febrero de 2012 (Excepciones Preliminares, Fondo, Reparaciones y Costas)”, Caso Atala Riffo y niñas vs Chile, 24 de febrero de 2012, párr. 93, http://www.corteidh.or.cr/docs/casos/articulos/seriec_239_esp.pdf

Respuesta

- **Comentario.** Por una parte, la primera oración del comentario (“Esta jurisprudencia...”) añade un contexto interesante a la cita textual, ya que nos permite entender la relevancia de la sentencia citada. La última oración, en cambio, introduce el punto de vista del autor, que surge a partir de la sentencia. Sin embargo, **la oración intermedia, que empieza con “Entonces, queda claro...” solo repite lo que dice la cita textual.** Esta es una práctica que **conviene evitarse.**
- **Cantidad de información citada.** Habría bastado con citar solo la primera oración, ya que contiene la información relevante para el argumento posterior.

En ese sentido, una alternativa posible sería la del ejemplo J.1:

✓ EJEMPLO J.1

En tal razón, para que sea más clara la protección a grupos con una orientación sexual distintita a la heterosexual, se ha creado esta categoría en la jurisprudencia de la

Corte IDH. En la sentencia dentro del Caso Atala Riffo y niñas vs. Chile se menciona que “[u]n derecho que le está reconocido a las personas no puede ser negado o restringido a nadie y bajo ninguna circunstancia con base en su orientación sexual”, ya que hacerlo atentaría contra el artículo 1.1 de la Convención Americana.¹⁶ Esta jurisprudencia ha sido importante para que en varios ordenamientos jurídicos como [[aquí sería recomendable poner ejemplos concretos](#)] se prohíba de manera expresa todo tipo de discriminación por la orientación sexual. Más bien, se deben buscar medidas para que los grupos sociales históricamente discriminados alcancen la inclusión e igualdad en la sociedad.

8) Cómo puntuar y referenciar las citas textuales

Para puntuar una cita textual, debemos considerar qué relación tienen con el texto que las rodea; según ello, las citas textuales (tanto cortas como largas) pueden ser de dos tipos:

- i. **Asimiladas al texto:** Estas citas se encajan en la oración que las rodea. En este caso, se usa la puntuación que se necesite según el contexto. Así, en el [ejemplo E](#) se inserta la cita directamente mientras que en el ejemplo K se la ingresa luego de una coma, porque está precedida de un inciso.

Ejemplo E: hasta que “el agujero se tornó gradualmente mayor: penetraba no solo su lengua sino también la boca y la nariz”

EJEMPLO K

Finalmente, el consejo puso de relieve que no todos los miembros de las dos juntas habían sido elegidos por su adhesión al partido revolucionario sino que los insurgentes habían procurado más bien incluir también aquellas personas que, o tenían en principio una posición crítica hacia la toma de poder o, según la opinión general, “por su honradez, nobleza, bienes de fortuna y virtudes lo merecieran”.⁴¹

⁴¹ Expediente del Consejo de Indias, Madrid, 5 de junio de 1819, AGI, Audiencia de Quito, leg. 219.

Las **citas textuales largas** también pueden ser **asimiladas** al texto, como en este caso:

EJEMPLO L

[Última oración del párrafo] La prensa nacional no deja de celebrar el proyecto argumentando que este

tiene beneficios ambientales como la captura de [900.000 toneladas de] CO², protección de suelos, disminución de la erosión, aumento de la calidad del agua, reducción de la presión sobre los bosques naturales y creación de refugios y corredores para la fauna. En

cuanto a los beneficios sociales, se destacó la generación de 250 empleos directos permanentes y el mejoramiento de la estructura y calidad educativa e infraestructura. (Portafolio 2011)

- ii. **Como diálogo:** Las citas textuales se anuncian como si se introdujera una línea de diálogo de un personaje. En este caso, se usan los dos puntos.

Ejemplo B: En el siguiente pasaje, un escritor británico habla de los atractivos de la India:

Ejemplo D: es condenable pues señala:

9) Cómo incluir una cita dentro de una cita

Cuando citamos un fragmento que incluye un texto entrecomillado, a este último lo distinguimos con **comillas simples (‘’)** para distinguir el fragmento citado dentro de otro fragmento.

EJEMPLO M

Goethe supuestamente dijo “‘¿Conócete a ti mismo?’ Si me conociera, saldría corriendo”. Sin embargo, no está confirmado que el escritor alemán haya acuñado la frase.

En el caso de las citas textuales largas, se mantienen las comillas dentro del fragmento citado.

10) Cómo referenciar fuentes usadas en otra publicación

Siempre es recomendable obtener las citas textuales de la fuente original. Sin embargo, en ocasiones esto no es posible, ya sea porque es **difícil acceder a la obra o solo está publicada en un idioma que no leemos**. En estos casos, debemos **indicar con claridad a los lectores que no consultamos la fuente primaria**.

Procedemos de manera distinta según el subsistema que use cada área académica.

EJEMPLO O, NOTAS Y BIBLIOGRAFÍA

En la nota de referencia, **primero ponemos los datos de la fuente a la que no accedimos y luego, los datos de la fuente que consultamos**, precedidos de la expresión “**citado en**”. En la bibliografía solo va la fuente que sí consultamos (en este caso, la reseña de Carney).

Según Noguchi, el artículo de revisión científica es aquel que “presenta un panorama general de un campo de investigación profesional en las ciencias naturales o de algún elemento importante de este, por lo general sin hacer hincapié en la investigación original del autor o autores”.¹

¹ Judy Noguchi, *The Science Review Article: An Opportune Genre in the Construction of Science* (Berna: Peter Lang, 2006), 16, citado en Nathaniel Carney, reseña de *The Science Review Article: An Opportune Genre in the Construction of Science*, de Judy Noguchi, TESL-EJ11, n.º 1 (2007): párr. 1, <http://www.tesl-ej.org/wordpress/issues/volume11/ej41/ej41r6/>.

EJEMPLO O, AUTOR-AÑO

En la referencia parentética, primero mencionamos el **autor y año de la obra a la que no accedimos**, seguido de los datos de la **obra que sí consultamos directamente**, unidos por la expresión “**citado en**”. En las obras citadas solo ponemos los datos de la fuente que sí consultamos.

Como en la citación en paréntesis no se incluyen los datos de la obra a la que no accedimos, es una buena práctica incluir estos datos en el cuerpo del texto:

En su libro *The Science Review Article: An Opportune Genre in the Construction of Science*, Judy Noguchi (citada en Carney 2007, párr. 1) define al artículo de revisión científica como aquel que “presenta un panorama general de un campo de investigación profesional en las ciencias naturales o de algún elemento importante de este, por lo general sin hacer hincapié en la investigación original del autor o autores”.

11) Cuándo usar los puntos suspensivos [...] y los corchetes en una cita textual

Al citar textualmente, es posible **omitir parte del texto original**, siempre y cuando lo señalemos al lector usando una **elipsis**, es decir, **puntos suspensivos entre corchetes: [...]**. En cambio, usamos los **corchetes** para indicar que estamos **añadiendo o cambiando** algo en la cita textual. Por ejemplo, los podemos usar para:

- **adaptar la cita textual a nuestra redacción** (por ejemplo, para indicar el cambio de letra mayúscula a minúscula y viceversa);
- **incluir algún antecedente** que hemos omitido de la cita textual.

Usamos corchetes porque estos son un signo de puntuación poco común, mientras que los paréntesis podrían aparecer en la fuente original.

En el ejemplo P, reproducimos la fuente original (de Maiguashca y North) y la cita textual que Pablo Ospina ha tomado de ella. Ospina omite las oraciones señaladas en azul en la fuente y también aclara entre corchetes que Maiguashca y North están hablando de los sombreros de paja toquilla.

EJEMPLO P

Fuente

Estos asombrosos cambios fueron provocados por la virtual desaparición de la principal industria artesanal de exportación: la producción de **sombreros de paja toquilla** que había proveído empleo e ingresos tanto en las zonas rurales como en los centros urbanos. Como hemos señalado, esta industria había crecido rápidamente durante la década de 1940. Debido al gran aumento de la demanda externa durante la segunda guerra mundial, se convirtió, en la principal fuente de ingresos provenientes de las exportaciones en 1945 ⁸¹ Y empleaba entre 60.000 y 80.000 personas en ese año. ⁸² El

valor de esas exportaciones bajó catastróficamente de 82 millones de sucres en 1946 a 49 millones en 1947, y el empleo del sector decayó a 27.000 personas en 1954. En ese año las exportaciones disminuyeron a 24 millones de sucres, el precio por sombrero continuó bajando así como los ingresos de los productores y comerciantes de ese sector.

El proceso de diferenciación social en la Sierra sur, se detuvo al evaporarse el ingreso, en metálico, de los pequeños y medianos productores y de los comerciantes. La reducción del empleo en la industria fue catastrófica en las áreas urbanas, donde el ingreso de los tejedores especializados dependía enteramente de altos y constantes niveles de demanda. Así, el número de tejedores urbanos disminuyó dramáticamente de 23.500 en 1944 a 7.000 en 1954.

(Maignashca y North 1991, 113–14)

Cita textual

Un factor adicional de fragmentación de las oligarquías serranas fue el rigor de la crisis de la paja toquilla en la Sierra sur a fines de los años cuarenta:

El valor de esas exportaciones [de paja toquilla] bajó catastróficamente de 82 millones de sucres en 1946 a 49 millones en 1947 y el empleo decayó [de 80.000 personas] a 27.000 personas en 1954 [...]. Así, el número de tejedores urbanos disminuyó dramáticamente de 23.500 en 1944 a 7.000 en 1954 (Maignashca y North 1991, 114; ver también el anexo I.17).

Adaptado de Ospina Peralta (2020, 103)

Toma en cuenta estas recomendaciones al usar elipsis:

- **Usa la elipsis para omitir un par de oraciones como máximo.** Si las citas textuales están muy alejadas, es mejor citarlas por separado.
- **No uses las elipsis al inicio de una cita textual.** La minúscula inicial en la cita textual ya indica que estás citando una parte de la oración.

12) Cómo añadir énfasis (cursivas) en las citas textuales

Dentro de las citas textuales, **las cursivas se usan esporádicamente** para hacer énfasis sobre un segmento que resulte especialmente relevante para nuestro argumento. Para señalar que las cursivas no están en el original, debemos incluir la expresión “**énfasis añadido**” al final de la referencia, como se ilustra en el ejemplo I, en el que se han añadido cursivas a la expresión *todavía*, para resaltar el tono casi despectivo con que la autora citada se refiere a *Huasipungo*.

EJEMPLO I, AUTOR-AÑO

Burton también está menospreciando una rica tradición literaria que incluye pero excede con creces a *Huasipungo* al describir esta novela como “una novela indigenista de los años treinta que *todavía* se mantiene como el mayor monumento literario del Ecuador” (Burton 1976, 37; énfasis añadido).

EJEMPLO I, NOTAS Y BIBLIOGRAFÍA

Burton también está menospreciando una rica tradición literaria que incluye pero excede con creces a *Huasiungo* al describir esta novela como “una novela indigenista de los años treinta que *todavía* se mantiene como el mayor monumento literario del Ecuador”.²

² Julianne Burton, “The Hour of the Embers: On the Current Situation of Latin American Cinema”, *Film Quarterly* 30.1 (1976): 37. Énfasis añadido.

13) Recuento: preguntas a hacerse antes de citar textualmente

- ¿Puedo reformular el fragmento con mis propias palabras? Si la respuesta es positiva, mejor parafrasea.
- ¿Hay algún **motivo** para usar una cita directa en lugar de un parafraseo? Si no tienes una respuesta clara, parafrasea.
- ¿Hay alguna **parte de la cita** que puedo usar en lugar de la cita completa? No siempre debes citar la oración completa.
- ¿Cómo se conecta esta cita con la idea general/propósito de mi texto? ¿Cómo se conecta con el tema de este párrafo? A estas preguntas debes responder en el [comentario](#) de la cita textual.

Adaptadas y traducidas de Sharpe (2018)

Recursos

Te recomendamos que revises estos recursos:

- Recurso de la página web de la Casa Andina: “[Qué es \(y qué no es\) la paráfrasis](#)”
- [Diapositivas del taller “Parafraseo”](#), dictado por Valeria Guerrero para la Casa Andina el 30 de julio de 2020. Incluye ejercicios.
- Diapositivas del taller “[Citas textuales: cuándo y cómo incluirlas](#)”, dictado por Valeria Guerrero para la Casa Andina el 7 de octubre de 2020. Incluye ejercicios y algunos ejemplos de este recurso.

Obras citadas y consultadas

Los ejemplos citados en este recurso han sido adaptados al *Manual de estilo* de la UASB.

Esta lista utiliza el subsistema autor-año del *Manual de estilo* de la UASB. No la tomes como modelo para hacer tus referencias, ya que tu programa puede usar el subsistema de notas y bibliografía.

- Bianchi, Paula Daniela. 2020. “La fragilidad de las fronteras corporales en la literatura latinoamericana del siglo XXI”. *Revista Chilena de Literatura*, n° 101 (mayo): 71–101.
- Hayot, Eric. 2014. *The Elements of Academic Style: Writing for the Humanities*. Nueva York: Columbia University Press.
- Henderson, Gretchen E. 2018. *Fealdad: una historia cultural*. Traducido por Guillem Usandizaga. Madrid: Turner.
- Hyland, Ken. 2004. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press. <https://muse.jhu.edu/book/22712>.
- Lander, María Fernanda. 2015. “El arte de la biografía de Fernando Vallejo”. *Cuadernos de Literatura* 19 (37): 219–32. doi:10.11144/Javeriana.cl19-37.eadb.

- Maiguashca, Juan, y Liisa North. 1991. "Orígenes y significado del valasquismo: Lucha de clases y participación política en el Ecuador, 1920-1972". En *La cuestión regional y el poder*, editado por Rafael Quintero, 89–159. Quito: Corporación Editora Nacional.
- Ospina Peralta, Pablo. 2020. *La aleación inestable: Origen y consolidación de un Estado transformista; Ecuador, 1920-1960*. Buenos Aires: Teseo / UASB-E. <http://repositorio.uasb.edu.ec/handle/10644/7427>.
- Petrić, Bojana. 2012. "Legitimate Textual Borrowing: Direct Quotation in L2 Student Writing". *Journal of Second Language Writing* 21 (2): 102–17. doi:10.1016/j.jslw.2012.03.005.
- Preciado, Paul B. 2010. *Pornotopía: Arquitectura y sexualidad en Playboy durante la Guerra Fría*. Barcelona: Anagrama.
- . 2019. *Un apartamento en Urano: Crónicas del cruce*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Sánchez Upegui, Alexánder Arbey. 2015. "Análisis lingüístico de la citación en artículos de ciencias sociales y humanas". *Revista Lasallista de Investigación* 12 (1): 99–124. doi:10.22507/rli.v12n1a10.
- Segato, Rita Laura. 2016. "Las nuevas formas de la guerra y el cuerpo de las mujeres". En *La guerra contra las mujeres*, 57–90. Madrid: Traficantes de Sueños.
- Sharpe, Melissa. 2018. "Practical Skills: Using and Integrating Quotations". Walden Writing Center, octubre 18. <https://waldencss.adobeconnect.com/pueohiuzfwa6/>.
- Shohat, Ella, y Robert Stam. 2002. *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación: Crítica del pensamiento eurocéntrico*. Barcelona: Paidós.
- Spatt, Brenda. 2011. *Writing from Sources*. 8ª ed. Boston: Bedford/St. Martin's.
- Wepler, Ryan. 2012. "Working with quotations 3: analysis". *Yale Poorvu Center for Teaching and Learning*. <https://poorvucenter.yale.edu/sites/default/files/files/Working%20with%20Quotations%203%20-%20Analysis.pdf>.
- Wong Cruz, Ketty. 2013. *La música nacional: Identidad, mestizaje y migración en el Ecuador*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.

*Documento elaborado por Valeria Guerrero
Última actualización el 19 de octubre de 2020*